



el ojo de polisemo

1er encuentro universitario-profesional de la traducción literaria
Jueves 16, viernes 17 y sábado 18 de abril de 2009

Jueves 16

- 9:30 Inauguración a cargo del Sr. Rector
- 10:00-11:00 Conferencia inaugural a cargo de Antonio Colinas, poeta y traductor
- 11:00 Descanso
- 11:30-12:30 Ponencia: *Del libro al hecho. Editores y traductores*. Luis Magrinyà (editor)
- 12:30-13:00 Ponencia: *¿Enseñar a traducir literatura?* Fernando Toda. Catedrático de Traducción. Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca
- 13:30-14:30 Mesa redonda sobre buenas prácticas 1: *A qué debe aspirar una traducción*. Juan Milà (editor) – María Teresa Gallego Urrutia (traductora) – Nora Catelli (crítica)
Moderación: Luisa Fernanda Garrido, traductora y directora del Instituto Cervantes de Sofía, Bulgaria
- 14:30 Comida
- 16:00-17:00 Ponencia: *El papel del traductor en el proceso de edición*. Emilio Pascual, editor
- 17:00-18:00 Ponencia: *El tercero en lixa: manual de estilo de un buen corrector* Francisco Valero (corrector).
- 18:00-18:00 Mesa redonda sobre la práctica de la profesión: *Salto mortal sin red: cómo empezar a traducir literatura*. Roser Berdagué – Marta Alcaraz (traductoras). Moderación: Íñigo Sánchez Paños (traductor)
- 19:00-21:00 Talleres simultáneos
- a) *Traducción y documental*: Neus González
 - b) *Traducción y cómic*: Celia Filipetto
 - c) *Traducción y prensa*: Carlos Gumpert
- 21:00 Vino de bienvenida

Viernes 17

- 9:30-10:00 Ponencia: *La traducción literaria como ensayo de lo posible*. Carlos Fortea. Decano de la Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca

Organizan:



ace traductores



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

Colaboran:

Santillana **formación**



FUNDACIÓN
ACADEMIA EUROPEA DE YUSTE

- 10:30-11:00 Los alumnos toman la palabra: *Desentrañando a Josef Winkler*. Paula Aguiriano, Natalia García, Mariana Munárriz, Alba Ramos, Paula Pablos Moderación: Alicia Martorell (traductora)
- 11:30 Descanso
- 12:00-13:00 Ponencia: *La Ley de Propiedad Intelectual y su repercusión para los traductores*. Fernando Carbajo. Profesor de la Facultad de Derecho de la Universidad de Salamanca
- 13:00 Ponencia. *El valor de la traducción desde las instituciones*. Representante de la Dirección General del Libro
- 14:00 Comida
- 16:00-17:00 Mesa redonda sobre buenas prácticas 2: *Hacia un código deontológico común*. Daniel Fernández (editor) – Andrés Ehrenhaus (traductor). Moderación: Carmen Francí (traductora)
- 17:00-18:00 Ponencia: *Un autor y 18 voces o de la relación entre autor y traductor*. Belén Santana, profesora de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca
- 18:00 Descanso
- 18:30-20:30 Talleres simultáneos (repetición)
- a) *Traducción y documental*
 - b) *Traducción y cómic*
 - c) *Traducción y prensa*

Sábado 18

- 9:00-10:30 Mesa redonda sobre buenas prácticas 3: *La colaboración entre las partes*. Olivia de Miguel (editora) – Hernán Sabaté (traductor) – Patricia Schjaer (correctora). Moderación: Ismael Attrache (traductor)
- 10:30-11:30 Ponencia: *Günter Grass, Carlos Gerhard, Oskar Matzgerath*. Miguel Sáenz (traductor)
- 11:00-12:00 Intervención del representante de la Universidad de Málaga, que acogerá el próximo encuentro
- 12:00 Clausura del encuentro. Mario Merlino (presidente de ACE Traductores)
- 12:30 Vino de despedida